

**FESTIVAL
APERTO**
REGGIO EMILIA
16 SETTEMBRE -
19 NOVEMBRE
2022

APERTO
○○○○○○
○○○○○○



ANNIE HANAUER

sabato 8 ottobre 2022 ore 18.00

Teatro Cavallerizza

ANNIE HANAUER

A space for all our tomorrows

prima italiana

ideazione e coreografia Annie Hanauer

assistente coreografa Susanna Recchia

dramaturg Silja Gruner

interpreti Annie Hanauer, Laila White, Giuseppe Comuniello

musica dal vivo Deborah Lennie

composizione musiche Deborah Lennie, Patrice Grente

costumi Valentina Golfieri

disegno luci Marzio Picchetti

audiodescrizione Camilla Guarino

produzione LAC Lugano Arte e Cultura, Teatro Danzabile

in coproduzione con IntegrART - un progetto di rete del Per cento culturale Migros

sostenuto da Pro Helvetia - Fondazione svizzera per la cultura

con il sostegno di DECS Repubblica e Cantone Ticino - Fondo Swisslos, Fondazione Lugano per il Polo Culturale,

Manitou Fund, PLIM creazioni, Landis & Gyr Stiftung

in collaborazione con Franklin University Switzerland

Spettacolo inserito nel programma *Identità Inquieta*



durata 50'

Inspirandosi alla storica comunità di artisti del Monte Verità e mettendosi in relazione con l'attuale emergenza pandemica globale, la danzatrice e coreografa di origine americana Annie Hanauer riflette sulle idee storiche e contemporanee di utopia, facendolo in qualità di donna e di artista disabile.

Il suo intento è di guardare all'utopia dal punto di vista del corpo, entrando fisicamente in relazione con gli artisti con cui collabora e dando vita ad un'esperienza viscerale per il pubblico.

“Immagino una performance che possa essere allo stesso tempo potente, intensa e disordinata, ma anche edificante e invitante. Insieme a due danzatori e a una cantante dal vivo, cercherò di esplorare le proprietà del corpo, l'unione e l'individualità, la presenza e il potere, sempre in relazione all'utopia e alla disabilità.” (Annie Hanauer)

Annie Hanauer - Danzatrice, coreografa e pedagoga statunitense, Annie Hanauer vive e lavora tra Londra e la Francia. Artista indipendente, si dedica all'insegnamento e alla creazione coreografica, oltre a collaborare regolarmente con artisti e compagnie di fama interna-

zionale, come Lea Anderson, Wendy Houstoun, Rachid Ouramdane/CCN2 Grenoble e l'Orchestra da Camera di Parigi. Dal 2008 al 2014 danza con la londinese Cando-co Dance Company, prendendo parte a tournée e progetti creativi ed educativi in tutto il mondo. È tra i componenti di AnnieVickySarah (AVS), collettivo di tre artiste indipendenti nato nel 2007 allo scopo di sviluppare pratiche di lavoro accessibili, ed è tra i membri dell'Equity Dance Committee, con sede a Londra.

Partendo dalla propria esperienza di donna disabile, focalizza il proprio interesse nei confronti delle minoranze e delle persone considerate “diverse”. Il suo lavoro coreografico si propone di sviluppare una metodologia per l'improvvisazione performativa di gruppo, impegnandosi nella ricerca su temi quali la disabilità, la cura e la maternità.

domenica 9 ottobre 2022 - 16.00, 16.30, 17.00,
17.30, 18.00 - Ridotto del Teatro Municipale Valli
RACHID OURAMDANE EDEN
coreografa Rachid Ouramdane
interprete Annie Hanauer

ANNIE HANAUER *A space for all our tomorrows*

Testi dello spettacolo

FESTIVAL
APERTO
REGGIO EMILIA
16 SETTEMBRE -
19 NOVEMBRE
2022

■
Deborah
English

Perfect World

a perfect world
just a perfect world
a perfect world we want

perfect world
just a perfect world
it's a perfect world we want

don't ask much
don't ask much

perfect world
just a perfect world
it's a perfect world we want

just you and me the birds and trees
and we will see
when we can be together
together

a perfect world just a perfect world
perfect world
we don't ask much

don't ask much

could it be better
could it be
could it be better
we'll just see

wait and see
when we go
I don't know

but maybe
maybe maybe

a perfect world
just a perfect world
a perfect world we want

don't ask much
we don't ask much

could it be better
where we are together
could it be

■
Deborah
Inglese

Mondo Perfetto

un mondo perfetto
solo un mondo perfetto
un mondo perfetto vogliamo

un mondo perfetto
solo un mondo perfetto
è un mondo perfetto che vogliamo

non chiediamo molto
non chiediamo molto

un mondo perfetto
solo un mondo perfetto
è un mondo perfetto che vogliamo

solo io e te gli uccelli e gli alberi
e vedremo
quando potremo stare insieme
insieme

un mondo perfetto solo un mondo perfetto
un mondo perfetto
non chiediamo molto

non chiediamo molto

potrebbe essere migliore
potrebbe essere
potrebbe essere migliore
vedremo

staremo a vedere
quando andiamo
non lo so

ma forse
forse forse

un mondo perfetto
solo un mondo perfetto
un mondo perfetto vogliamo

non chiediamo molto
noi non chiediamo molto

potrebbe essere migliore
dove siamo insieme
potrebbe essere

■ Multi-voices

What is it?

What is it not?

How is it?

How is it not?

How would your body be in utopia?

It's all our conflicting desires.

Qu'est-ce que nous cherchons de toute façon?

What are we looking for anyway?

たぶんそれは動きと静けさです

多分それは音と沈黙です

たぶんそれは話したり聞いたりしている

Maybe it's movement and stillness.

Maybe it's sound and silence.

Maybe it is talking and listening.

πιστεύω όλα θα ήταν ελεύθερα.

I think that everything would be free.

Jag föreställer mig inga barriärer inga gränser
inget som separerar.

I imagine there are no edges, and no frontiers.

There is no separation.

이제부터 모험이 시작될꺼여요

I think it is an adventure.

B'fhéidir gur spás atá ann nó b'fhéidir gur
féidearthacht.

I think it's space. I think it's possibility.

আমার মনহেয় সঞৈখানকেোন সময়নহৈ

I think that time doesn't exist there.

Ndatekereza ko bizaba biyungurutse kandi
ari imbera hose.

Bikazajya binatera impinduka ibihe byose.

I think it would be fluid and adaptable

It would be constantly transforming

C'est peut-être l'insurrection à venir.

Maybe it could be the coming insurrection.

Forsa stuvains cumbatter per ella.

Maybe we have to fight for it.

■ Voci multiple

Che cos'è?

Cosa non è?

Com'è?

Come non è?

Come sarebbe il tuo corpo nell'Utopia?

Sono tutti i nostri desideri contrastanti.

Qu'est-ce que nous cherchons de toute façon?

Comunque, cosa stiamo cercando?

たぶんそれは動きと静けさです

多分それは音と沈黙です

たぶんそれは話したり聞いたりしている

Forse è movimento e immobilità

Forse è suono e silenzio

Forse è parlare ed ascoltare.

πιστεύω όλα θα ήταν ελεύθερα.

Penso che tutto sarebbe libero.

Jag föreställer mig inga barriärer inga gränser
inget som separerar.

Immagino che non ci siano margini né confini.

Non c'è separazione.

이제부터 모험이 시작될꺼여요

Penso che sia un'avventura.

B'fhéidir gur spás atá ann nó b'fhéidir gur
féidearthacht.

Penso che sia spazio. Penso sia possibile.

আমার মনহেয় সঞৈখানকেোন সময়নহৈ

Penso che lì il tempo non esista.

Ndatekereza ko bizaba biyungurutse kandi
ari imbera hose.

Bikazajya binatera impinduka ibihe byose.

Penso che sarebbe fluido e flessibile

In continua trasformazione

C'est peut-être l'insurrection à venir.

Forse potrebbe essere un'imminente
insurrezione.

Forsa stuvains cumbatter per ella.

Forse dobbiamo lottare per averla.

מישפחמ ללכב ונחנא המ

What are we looking for anyways?

Talvez esteja dentro de ti, talvez seja
exatamente aqui.
Maybe it's inside you, maybe it's right here.

بذع ءامو راجش اكانه قرشمو ئداه هنا

It is calm and bright. There are trees and
all the water is clean.

Utopie ist, dass ich dazugehöre
Utopia is, that i belong to it.

我諗它會是柔軟、善良和喜悅。它會是支持。

It is soft, kind, and joyous. It is supportive.
My body is free from pain. My body is sensual,
pleasure-filled. My body is important, valued.

In der Utopie si mir transparent, gschlächtslos
frei dz erschyne unds verschwinde, üse körper
isch bereit umgewandelt dz wärde.

In utopia we are transparent, genderless,
free to appear and disappear, our bodies are
ready to be transformed.

Hija fiducia.
It is trust.

I nun es be üna chossa.
It is not just one thing.

■
Deborah
English

Land G duo

And I wanted to talk about what it
Could
Be
If only we could find the word
The right word for it
Oh if we go
Away
Or if we stay in
This place
Where ...

מישפחמ ללכב ונחנא המ

Comunque, cosa stiamo cercando?

Talvez esteja dentro de ti, talvez seja
exatamente aqui.
Forse è dentro di te, forse è proprio qui.

بذع ءامو راجش اكانه قرشمو ئداه هنا

È tranquillo e luminoso. Ci sono alberi
e l'acqua è pulita.

Utopie ist, dass ich dazugehöre
È l'Utopia ciò a cui appartengo.

我諗它會是柔軟、善良和喜悅。它會是支持。

È morbido, gentile e gioiso. Sostiene.
Il mio corpo è libero dal dolore. Il mio corpo
è sensuale, pieno di piacere. Il mio corpo
è importante, apprezzato.

In der Utopie si mir transparent, gschlächtslos
frei dz erschyne unds verschwinde, üse körper
isch bereit umgewandelt dz wärde.

Nell'utopia siamo trasparenti, asessuati, liberi
di apparire e scomparire, i nostri corpi sono
pronti per essere trasformati.

Hija fiducia.
Fiducia.

I nun es be üna chossa.
Non è solo una cosa.

■
Deborah
Inglese

Duo L e G

E volevo parlare di ciò che
Potrebbe
Essere
Se solo riuscissimo a trovare la parola
La parola giusta
Oh, se andiamo
Via
O se restiamo in
questo luogo
Dove ...

■

Laila

Spanish

My first memory arriving here is electricity

The water flowed endlessly

The fridge full of food

Light

The sound of the people

Color Tv

Sitting on a sofa

Huge supermarket with a lot of variety

Sleeping in a bed

People wore shoes

Pizza

Clean and white hospital

Many cars

Blonde hair

Blue eyes

Stairs

Table and chairs

Elevator

Plants, many

Doors that were opening and closing

Keys

Boat

The sea was infinite

Forest

Road

Cake

Balcony

Flat

Man and woman holding hands

Kisses

Shower

Big watch

People smelled different, clean, smelled like something chemical

Toys

Brushing teeth

Bicycle

Home

■

Laila

Spagnolo

Il mio primo ricordo arrivando qui è elettricità

L'acqua scorreva all'infinito

Il frigo pieno di cibo

Luce

Il rumore della gente

TV a colori

Seduta su un divano

Enorme supermercato con molta scelta

Dormire in un letto

Le gente indossava scarpe

Pizza

Ospedale bianco e pulito

Tante macchine

Capelli biondi

Occhi azzurri

Scale

Tavolo e sedie

Ascensore

Piante, tante

Porte che si aprivano e si chiudevano

Chiavi

Barca

Il mare era infinito

Foresta

Strada

Torta

Balcone

Appartamento

Uomo e donna che si tengono per mano

Baci

Doccia

Grande orologio

La gente aveva un odore diverso, pulito, che sapeva di qualcosa di chimico

Giocattoli

Lavarsi i denti

Bicicletta

Casa

■
Deborah
English

Tango

Where you going
Tell me
Where've you been ?
Where you going
What have you seen ?
And in my night time
And in your day-dream
Have you ever gone there ?
have you ever been ?

■
Giuseppe
Italian

the feeling is like floating, because with the jacket you can support yourself so it makes you float, the feeling is of flying only that you are flying in the water
you have all the pressure of the water all over your body, you feel it in your ears, in your hands in your legs, then you have the tank on your shoulders, and the air you have to take through the bite of the regulator, so you take some air and breathe out and feel all the bubbles that pass close to your face and rise up and explode
as soon as you get close to something to touch, the feeling is very different from when you touch something outside. first of all the rocks are wet but wet in the sense that you are immersed in the liquid, the rock is cold, rough abrasive
what grows on the rocks is usually spongy with a milky, slimy sensation. some sponges are hard, they look like slightly smoother boulders, others are soft with a cavity in the center, and depending on the age they get bigger and bigger and have protuberances that make them rough to the touch and rounded. you touch, you squeeze them tightly as if they were an anti-stress.
passing further we can find small caves

■
Deborah
Inglese

Tango

Dove vai
Dimmi
Dove sei stato?
Dove vai
Cosa hai visto?
E nella mia notte
E nel tuo sogno diurno
Sei mai andato lì?
Sei mai stato?

■
Giuseppe
Italiano

la sensazione è come di fluttuare, perché con il jacket riesci a sostenerti perciò ti fa fluttuare, la sensazione è di volare solo che stai volando in acqua
hai tutta la pressione dell'acqua su tutto il corpo, lo senti nelle orecchie nelle mani nelle gambe, poi hai la bombola sulle spalle, e l'aria che devi prendere attraverso il morso dell'ergatore, quindi prendi aria e butti fuori e senti tutte le bolle che ti passano vicino alla faccia e vanno verso l'alto ed esplodono
appena ti avvicini a qualcosa da toccare la sensazione è molto diversa da quando tocchi qualcosa all'esterno innanzitutto le rocce sono bagnate ma bagnate nel senso che tu sei immerso nel liquido, la roccia è fredda, ruvida abrasiva
ciò che cresce sulle rocce solitamente è spugnoso come se fosse lattiginoso come una sensazione di viscido, alcune spugne sono dure sembrano massi leggermente più lisce altre invece sono morbide con una cavità al centro e a seconda dell'età che hanno diventa sempre più grande hanno come delle protuberanze che le rendono ruvide al tatto tondeggianti ti viene da stringerle forte come se fossero degli antistress.
passando oltre possiamo trovare delle piccole

where it is interesting to put your hands,
or rocks that end up on the sand
the sand is strange because even if you are
underwater it is not muddy but it feels grainy,
as if it were split grain by grain in your hands.
the ascent is an interesting part because
everything you have felt in the descent, the
compression, the effect of the pressure, is
exactly the opposite
the more you go up, the more you feel that it
becomes lighter
you don't notice all the weight you were
carrying, until you come up and feel the
pressure vanish.

■
Annie
English

So, it's a memory of eh

I just remember one year going to visit
my family, around Christmas time

and I just remember being, like, totally
exhausted

physically, mentally, emotionally, for all kinds
of reasons

mmm... and I went to visit them

and they had kind of rearranged the rooms
in the house a bit

so my parents were sleeping in my old
bedroom

and their bedroom was now for guests

so, I was sleeping in their old bedroom,
like that was their bedroom when I was growing
up,

and I just remember going to sleep in their big
bed, with the blue and white sheets

and I just remember it being the best sleep ever

like, so restful and safe

yeah, it was really feeling safe.

caverne dove è interessante metterci la mano,
oppure degli scogli che finiscono sulla sabbia.
la sabbia è strana perchè anche se sei sott'acqua
non è fangosa ma la senti granulosa
come se si dividesse granello per granello tra
le mani.

la risalita è una parte interessante perchè
tutto quello che hai sentito in discesa la compressione
l'effetto della pressione è esattamente al contrario
più vai su, e più senti che si alleggerisce.
non ti eri accorto di tutto il peso che avevi addosso
risali e senti che la pressione svanisce.

■
Annie
Inglese

Quindi è un ricordo... eh

Ricordo solo un anno in cui sono andata
a trovare la mia famiglia, intorno a Natale

e ricordo solo di essere stata, tipo,
completamente esausta

fisicamente, psicologicamente,
emotivamente, per tutta una serie di ragioni

uh, e sono andata a trovarli

e a casa avevano riorganizzato un po'
le stanze

quindi i miei genitori dormivano nella mia
vecchia camera da letto

e la loro camera adesso era per gli ospiti

quindi io dormivo nella loro vecchia camera
da letto, che era la loro camera quando
ero piccola

e ricordo solo di essere andata a dormire nel
loro grande letto, con le lenzuola bianche e blu
e ricordo che era stato il migliore sonno di
sempre

così riposante e sicuro

sì, mi sentivo così al sicuro.

■
Deborah
English

Windmill

Don't forget to tell me if you know
Don't forget to leave me if you go there
We'll talk and talk and talk until
we hear something
We'll walk and walk and walk until
we get someplace
Somehow
Sometime
Somewhere
Someone
You
Me
Them
Us
Who...

■
Deborah
English

Tomorrow's Text

and I wanted to talk about what it would be like
what it would be like
what it would be maybe
and I thought that we could talk about what it
would be like
what it would be like
what it would be maybe
if only we could find the word
the right word
the right word
the right word for it
if only I could find it
find it
find it
find it
Find it
and I thought maybe I could
maybe we could
maybe we could
maybe then
and if it's now

■
Deborah
Inglese

Windmill

Non dimenticarti di dirmi se lo sai
Non dimenticarti di lasciarmi se vai lì
Parleremo e parleremo e parleremo
finché non sentiremo qualcosa
Cammineremo e cammineremo e
cammineremo finché non arriveremo
da qualche parte
In qualche modo
Talvolta
Da qualche parte
Qualcuno
Tu
Io
Loro
Noi
Chi...

■
Deborah
Inglese

Testo sul domani

e volevo parlare di come sarebbe stato
come sarebbe stato
cosa sarebbe forse
e ho pensato che avremmo potuto parlare di
come sarebbe stato
come sarebbe stato
come sarebbe forse
se solo potessimo trovare la parola
la parola giusta
la parola giusta
la parola giusta per questo
se solo riuscissi a trovarla
Trovarla
Trovarla
Trovarla
Trovarla
e ho pensato che forse potevo
forse potremmo
forse potremmo
forse allora

and if it's then
and if it's now and then
if only
if only we could
and I thought that we could move it somehow
somewhere there or somehow now
slide a little and groove
and I thought that we could move it somehow
it could be there then, maybe
maybe it could be there
maybe we could just cut the groove and cut
the no
just for a while
and sit still here somehow
or other
or other
or other
or
maybe if we're moving, then we're there
maybe or
maybe when we move we're there, then
or maybe we can find it
find it
find it
find it
maybe we can find it then
there
Maybe

Deborah improvises with the texts
of the show

e se è ora
e se fosse allora
e se fosse ora e allora
se solo
se solo potessimo
e ho pensato che avremmo potuto spostarlo
in qualche modo
da qualche parte lì o in qualche modo adesso
scivolare un po' e lasciare solchi
e ho pensato che avremmo potuto spostarlo
in qualche modo
allora potrebbe essere lì forse
forse potrebbe essere lì
forse allora potremmo tagliare il groove
e tagliare il no
solo per un po'
e in qualche modo stare seduti immobili
o altro
o altro
o altro
o
forse se ci muoviamo, allora ci siamo
forse o
forse quando ci muoviamo ci siamo, allora
o forse possiamo trovarlo
trovarlo
trovarlo
trovarlo
forse possiamo trovarlo allora
Lì
Forse

Deborah improvvisa con i testi
dello spettacolo